

Pacours Bib' – Les littératures suisses

L'allemand, le français, l'italien et le romanche sont les quatre langues nationales de Suisse (les trois premières sont officielles, administratives).

En raison de la multiplicité des langues, il existe quatre traditions littéraires autonomes. C'est pourquoi je parle **DES** littératures suisses. La plupart des auteurs suisses se rattachent aux espaces culturels de leur langue. **La langue a plus d'influence sur la littérature que les frontières nationales.** La littérature romande, de langue française (de Suisse romande) a donc des liens étroits avec l'ensemble de l'espace littéraire francophone, et ainsi en va-t-il aussi de la littérature suisse alémanique dans l'espace littéraire germanophone et de la littérature suisse italienne dans l'espace littéraire italoophone.

Concernant la Littérature de langue française

Aux 18^e et 19^e siècles, quelques auteurs francophones importants sont originaires de Suisse. Comme Jean-Jacques Rousseau (1712-1778) et Benjamin Constant (1767-1830). Parmi les auteurs francophones plus récents émergent Charles-Ferdinand Ramuz (1878-1947) et Blaise Cendrars (1887-1961).

Pour la Littérature de langue allemande

Parmi les classiques de la littérature suisse alémanique figurent Jeremias Gotthelf (1797-1854), Gottfried Keller (1819-1890). Sans oublier Robert Walser (1878-1956) et Johanna Spyri (1827-1901) auteur de Heidi.

Les figures les plus importantes de la littérature alémanique de la seconde moitié du 20^{ème} siècle sont entre autres Max Frisch (1911-1991), Friedrich Dürrenmatt (1921-1990), Hugo Loetscher (1929-2009) et Peter Bichsel (1935).

La Suisse fut terre d'accueil de nombreux écrivains durant la première et la seconde guerre mondiale, comme Hermann Hesse (1877-1962), Thomas Mann (1875-1955), Robert Musil (1880-1942) ou Berthold Brecht (1898-1956).

Pour ce qui est de la Littérature de langue italienne

Il faut signaler les poètes Francesco Chiesa(1871-1973), Giorgio Orelli(1921-2013), Fabio Pusterla(1957) et Alberto Nessi (1940) (ce dernier est présent à la comédie du Livre), ainsi que Anna Felder(1937) et Anna Ruchat(1959).

La littérature romanche

Parmi les auteurs romanches modernes, on compte Clà Biert(1920-1981), la poétesse Luisa Famos(1930-1974), les romanciers Gion Deplazes(1918-2015), Toni Halter(1914-1986) et Gian Fontana(1897-1935). Les auteurs contemporains connus sont entre autres, Theo Candinas(1929), le romancier Leo Tuor(1959) et Arno Camenisch (1978) (ce dernier également présent à la comédie du Livre).

Langues

La question des langues est une composante culturelle et politique centrale de la Suisse. Bien que l'allemand standard soit une des langues officielles du pays, la Suisse alémanique se distingue de son voisin romand, car dans chaque région est parlé un dialecte suisse alémanique différent d'une région à l'autre. Ces dialectes sont vivants et très différents de l'allemand standard.

Bien qu'il existe une forme standardisée du romanche depuis 1938, (romanche grison/ rumantsch grischun) la littérature romanche existe depuis le 16e siècle, mais s'écrit en 5 idiomes distincts (Sursilvan, Surmiran, Puter, Vallader, Jauer).

Je vous donne quelques chiffres de 2017

La population totale de la Suisse compte un peu plus de 8 millions d'habitants, ce qui correspond à des villes comme New-York ou Londres.

A la question : Quelle est votre première langue ?

62 % de la population dit être germanophone et parle l'un des dialectes suisses allemands (ce qui correspond à plus de 5 millions de personnes)

23 % dit être francophone (soit 1,9 millions de personnes)

8% est italophone (678'000 personnes)

0,5 % parle romanche (environ 44'000 personnes)

Il y a 6,5% d'habitants dont la langue principale est autre

Bien qu'en Suisse une grande partie de la population soit bilingue, elle ne l'est pas forcément avec la langue du voisin. Des personnes venues de la migration pour des raisons politiques ou économiques, peuvent par exemple parler français et kosovar ou français et anglais.

Il est important de déconstruire le mythe d'une Suisse où tous sont plurilingues. Contrairement aux idées reçues les petits romands n'apprennent pas forcément la langue de leur voisin. Ils apprennent l'allemand standard, mais cela ne leur permet pas de comprendre les différents suisses allemands. Certains apprennent l'italien et des nombreux jeunes communiquent entre eux en anglais. Les Suisses sont par contre sensibilisés à la question des langues. La littérature, en particulier la littérature traduite, est donc un bon moyen pour faire connaître la culture de l'autre pourtant si proche.

Je tiens à vous faire entendre les voix d'auteur.e.s suisses à travers leurs textes originaux ou ceux de leurs traductrices/traducteurs, car selon moi, les traducteurs sont des auteur.e.s à part entière.

Je vais commencer par des auteurs présents à la comédie du Livre, je vous lirai ensuite des extraits d'autres auteurs contemporains.